ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

На правах рукописи

104.20 0.9 02888“

КОЛЕСНИЧЕНКО АЛЬВИНА НИКОЛАЕВНА

СЛЕНГ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ:

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ, ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ,

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

(на материале произведений Д. Сэлинджера

«Над пропастью во ржи» и Д. Гуцко «Русскоговорящий»)

Специальности 10.02.19 - теория языка 10.02.04 - германские языки

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Меликян В.Ю.

Ростов-на-Дону

2008

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ПРИНЦИПЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СЛЕНГА

1.1. Проблема социально-стилистической дифференциации

лексического состава языка 11

1.2. Сленг как феномен языка и источники его пополнения 19

1.3. Тематические группы сленга 31

1.4. Функции сленга.' 37

1.5. Категории оценочности, эмоциональности, интенсивности,

экспрессивности и ненормативности: толкование, характер взаимодействия, средства выражения 45

Выводы к первой главе 54

ГЛАВА 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛЕНГА В ПРОИЗВЕДЕНИИ Д. СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»

2.1. Тематические группы сленга в повести Д. Сэлинджера «Над пропастью

во ржи» 57

2.2. Модели построения сленговой лексики и источники ее ненормативности,

оценочности, эмоциональности, интенсивности и экспрессивности

2.2.1. Лексико-семантическая модель образования сленгизмов 66

2.2.2. Словообразовательные модели формирования сленговой лексики 91

2.3. Функции сленгизмов в повести «Над пропастью во ржи» 112

Выводы ко второй главе 119

ГЛАВА 3. СИСТЕМНО-РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛЕНГА В ПОВЕСТИ Д. ГУЦКО «РУССКОГОВОРЯЩИЙ»

3.1. Тематика сленговой лексики в произведении Д. Гуцко

«Русскоговорящий» 123

3.2. Модели образования сленговой лексики и источники ее ненормативности, оценочности, эмоциональности, интенсивности и экспрессивности

3.2.1. Лексико-семантическая модель образования сленговой лексики 130

3.2.2. Словообразовательные модели формирования сленгизмов 142

3.3. Функции сленговой лексики в произведении «Русскоговорящий» 159

Выводы к третьей главе 163

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 167

БИБЛИОГРАФИЯ 172

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ 190

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Интерес к ненормативной лексике и сленгу как к одному из наиболее специфичных ее видов существовал всегда. Многие лингвисты посвятили свои работы изучению данного феномена как в русском, так и в английском языках. Особенно актуальна эта тема на современном этапе функционирова-ния языка и развития общества, когда наблюдается активное взаимопроник-новение нормативного и ненормативного пластов лексики.

Исследование ненормативной лексики основывается на противопостав-лении понятий «норма» - «ненорма». Литературная норма как результат не только традиции, но и кодификации представляет собой набор достаточно же¬стких предписаний и запретов, способствующих единству и стабильности ли¬тературного языка. Норма консервативна и направлена на сохранение языко¬вых средств и правил их использования, накопленных в данном обществе предшествующими поколениями. К основным признакам нормы относят ее «образцовость», традиционность, стабильность, кодифицированность, соци¬альное одобрение, воспроизводимость, общеобязательность, единство, рас¬пространенность, соответствие структуре языка и некоторые другие. При этом норма динамична, что свидетельствует о ее исторической изменчивости, и од¬новременно устойчива, что позволяет языку оставаться эффективным средст¬вом коммуникации. Она предполагает оценку языковых явлений с точки зре¬ния их «правильности - неправильности», «уместности - неуместности» и «красоты».

К ненормативной лексике относятся слова, а также их отдельные значе-ния, которые находятся за пределами нормативного, литературного языка. Данная лексическая подсистема является некодифицированной. К другим ее особенностям относятся: использование специфических слов и словообразо-вательных средств; употребление данной лексики преимущественно в устном общении, как правило, в неофициальной обстановке; ее замкнутый характер по сравнению с литературным языком, эмоционально-оценочная снижен- ность, а также существование стилистических синонимов среди слов литера-турной речи.

Ненормативная лексика включает территориальные диалектизмы, про-сторечную лексику, вульгаризмы, жаргонизмы, арготизмы и сленгизмы. В англо- и франкоязычном языкознании существуют различные подходы к изу-чению ненормативных фактов языка. Результатом этого явилось отсутствие однозначной трактовки терминов «арго», «жаргон», «сленг». В русскоязычной лингвистике толкование данных терминов еще более противоречиво. Отсюда возникают трудности при определении языкового статуса, объема и границ сленга как одного из специфических видов ненормативной лексики.

Арго отличается языковой маскировкой содержания коммуникации, это тайный язык, непонятный для посторонних. Жаргон — разновидность речи, используемой относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии, социального положения или интересов. Это предполагает некоторую степень «секретности» таких слов. Таким образом, для арго характерна высокая степень закрытости, для жаргона - меньшая сте-пень: у него более открытый характер по сравнению с арго, но более закры-тый по сравнению со сленгом.

Отношение исследователей к сленгу неоднозначное. Некоторые ученые, ссылаясь на неопределенность этого феномена, вообще отрицают его сущест-вование. Другие отождествляют его с жаргоном, рассматривают эти два поня¬тия как синонимичные. Третьи считают сленг более общим понятием, вклю¬чающим слова, первоначально возникшие в отдельной социальной или про¬фессиональной группе, в определенном жаргоне, поэтому отражающие цен¬ностную ориентацию этих групп, но постепенно расширившие сферу функ¬ционирования. В работе принят подход, в соответствии с которым термины «сленг», «жаргон» и «арго» дифференцируются.

К отличительным признакам сленга относится его более открытый ха-рактер по сравнению с арго и жаргоном, но закрытый характер по сравнению с литературным языком, яркая экспрессивно-эмоциональная окраска, пейора- тивность значения, преобладание главным образом экспрессивной функции над номинативной, постоянное обновление лексики, которая относится к наи¬менее устойчивым слоям словаря, в то же время наличие неизменного лекси¬ческого, фонетического и грамматического состава как определенной языко¬вой подсистемы. Под сленгом понимают разновидность ненормативной лек¬сики, понятную большей части общества, но ограниченную неформальной сферой употребления.

Анализ сленга английского и русского языков на материале художественного текста позволил выявить его интегральные и дифференциальные свойства, опре¬делить тенденции его развития, подтвердить основные теоретические положения, которые были разработаны в результате изучения сленга английского и русского языков другими исследователями и применительно к другому языковому мате¬риалу.

1. Общими тематическими группами сленговой лексики, употребляемой в произведениях Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и Д. Гуцко «Русско- говорящий», являются «деньги», «алкоголь», «интимные отношения», «уче¬ба» (или «студенческая жизнь»), «наименование лиц», «наименование пред¬метов или явлений», «физическое и психическое состояние». Специфичными для сленга из произведения Д. Сэлинджера являются тематические группы «отношения между людьми», куда входят слова со значением «производить впечатление», для сленга из повести Д. Гуцко - «криминальный мир», «ар¬мейская жизнь». Данная дифференциация связана с особенностями образа жизни персонажей, их ценностными установками. При этом наблюдается одинаковая продуктивность этих групп слов в двух произведениях: самые продуктивные - «наименование лиц» и «наименование предметов», чуть ме¬нее продуктивные - «учеба» («студенческая жизнь»), «интимные отношения», «алкоголь», что объясняется сходством интересов литературных героев про¬изведений.

2. В обоих языках сленгизмы образуются по двум моделям: лексико-семантической и словообразовательной, однако продуктивность их разная. В английском языке наиболее продуктивной моделью является лексико-семантическая, в русском языке — словообразовательные модели. Для англий¬ского сленга самой продуктивной разновидностью лексико-семантической модели является перенос наименования с неодушевленного предмета на оду¬шевленный, менее продуктивной - перенос наименования с неодушевленного предмета на неодушевленный, и отсутствуют сленгизмы, образованные по модели переноса наименования с одушевленного предмета на неодушевлен¬ный. В русском сленге представлены все модели переноса: самой продуктив¬ной является перенос наименования с неодушевленного предмета на неоду¬шевленный, менее продуктивной — перенос наименования с неодушевленного предмета на одушевленный. Продуктивность данных моделей переноса объ¬ясняется тем, что они способствуют снижению качественных характеристик обозначаемых явлений.

Английский и русский сленг различаются также продуктивностью слово¬образовательных моделей формирования сленгизмов: в английском языке са¬мой продуктивной является сложение основ, менее продуктивными - аффик¬сация и образование с помощью постпозитивов, малопродуктивными — усече¬ние основы и конверсия. В русском языке продуктивные модели образования - суффиксальная и усечение, менее продуктивные - сложение и безаффикса- ция, малопродуктивные - префиксально-суффиксальное образование и стяже¬ние.

3. Источники ненормативности, оценочности, эмоциональности, интен-сивности и экспрессивности сленгизмов в 'английском и русском языках за-ключаются в пейоративности значения. Чаще всего пейоративность значения продуцируется в момент образования нового слова или его нового значения. В таких случаях имеет место контраст между нормативной производящей осно¬вой (нормативным исходным значением) и ненормативной производной еди¬ницей (ненормативным вторичным значением). Реже - пейоративность заим¬ствуется у исходного значения или у ненормативного компонента словообра¬зовательной модели. В английском сленге малопродуктивным источником ненормативности, оценочности, эмоциональности, интенсивности и экспрес¬сивности является пейоративность, которая заимствуется у двух ненорматив¬ных компонентов словообразовательной модели, непродуктивный источник - пейоративность, заимствованная у второго ненормативного компонента. В русском сленге малопродуктивным источником является пейоративность, ко¬торая продуцируется на основе второго ненормативного компонента, а непро¬дуктивный источник — пейоративность, заимствованная у двух ненорматив¬ных компонентов словообразовательной модели.

4. Сленг английского и русского языков в произведениях Д. Сэлинджера и Д. Гуцко выполняет одинаковые функции: коммуникативную, когнитивную, номинативную, мировоззренческую, эзотерическую, идентификационную, экспрессивную, эмоционально-оценочную, функцию экономии времени. Осо-бенно важной из всех является идентификационная функция, благодаря кото-рой говорящий подчеркивает свою принадлежность к определенной группе лиц. Сленг служит языковой характеристикой каждой группы, что позволяет в процессе общения определить и опознать «своего» среди «чужих».

5. Основными тенденциями развития сленговой лексики в английском и русском языках являются следующие: формирование и расширение продук-тивных тематических групп, реализация основных функций сленга (иденти-фикационной, экспрессивной, эмоционально-оценочной), образование слен-говых лексем по лексико-семантической и словообразовательной моделям на основе пейоративной части значения. К отличительным особенностям сленга в английском и русском языках относится различие в типе и продуктивности моделей формирования лексических единиц. Это обусловлено системными свойствами двух языков: аналитическим характером английского языка и син¬тетическим - русского. Данные свойства английского и русского сленга, вы¬явленные в результате комплексного анализа лексических единиц на материа¬ле произведений Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и Д. Гуцко «Русско- говорящий», в полной мере отражают те закономерности его функционирова¬ния и развития, которые имеют место в системах обоих языков.

Таким образом, анализ сленга как одного из наиболее специфических ви¬дов ненормативной лексики в структурно-семантическом, этимологическом, функциональном и стилистическом аспектах позволяет утверждать, что слен¬говые лексемы отличаются более открытым характером по сравнению с жар¬гоном и арго, а также пейоративностью значения, выражают эмоционально¬оценочное отношение коммуникантов к окружающей действительности, сви¬детельствуют о ценностных ориентирах и других внутренних характеристиках личности говорящего, служат средством создания языковой характеристики персонажа и способствуют деавтоматизации читательского восприятия. Все это обусловливает необходимость исследования сленговой лексики в идио- стилистическом, сопоставительном, коммуникативном и прагматическом ас¬пектах, что и составляет перспективу ее изучения.